

## スラヴ人の待遇意識について

— 日本・ブルガリア・ロシアでの調査から —

山 田 勇

- I はじめに — 人の待遇意識 —
- II ロシアでの発話行為に関する研究
- III 日本人, ロシア人, ブルガリア人の待遇意識
- IV おわりに

あらまし

本稿では人の待遇意識を、言語についての側面ではなく、言語行動という視点から分析した。ロシア・ブルガリア・日本人の言語行動を待遇意識の側面から対照言語学的に調査したものである。スラヴ語では待遇表現が限られるとはいえ、例えば2人称単数、複数などの使用法、婉曲表現としての仮定法などに、「ゆれ」の現象がみられるなど、幾らかの部分で更なる分析を必要とする事実と知見が得られた。

## I はじめに — 人の待遇意識 —

人々の生活や行動は、それぞれの文化や社会によって差異がある。それは文化的通念や社会的慣習の差から生じることであるが、その中には意思伝達の方法、言語表現、会話の流れも含まれている。これまでの言語の研究の対象は、言語記号の体系の分析であった。或は言語を習得するメカニズムを解明し、文を作り出す規則としての「文法」を構築しようとする試みであったとも考えられる。

人間が言語を使うとき、ただ単に自分の意思を聞き手に伝達する為だけにこ

の能力を利用しているのではない。言語にはより円滑な人間関係を形成する為にコミュニケーションの一手段として利用されているという側面があることも事実である。人間の言語行動の研究とは、人間が社会の片隅で種々の事柄と関わりを持つ際に取りろうとする行動を、言語そのものの側面だけではなく、より広義な立場から「人が言語を使う行動に関わる分野」という観点から調査するということになる。

人と意思疎通をはかるために言葉を交わす場合、対話者が自分と社会的な部分でどのような関係にあるかということは、重要な要因となる。日本語には、尊敬語、謙譲語、丁寧語、美化語と呼ばれる待遇表現が存在するが、これらは、斯様な人間相互の関係を弁えた上で会話を成立させるという視点から、産み出された民族の文化と見ることが出来よう。

言語は移ろうものであるともいわれる。最近の報道によると、国営放送のアナウンサーですら、「聞くに堪えない言葉遣いをする」と嘆く識者もいるという。そして「行ったんです。」「思うんです。」などの「～んです。」や、「食べれる」「投げれる」などの「らぬき」言葉などを例として指摘する。これに対して当事者は「ら抜き言葉は合理的だから85%の人が使っている。『着られる』は『お召しになる』と同じ尊敬語、『着れる』は可能性を示す表現にするといい」と解説している<sup>1)</sup>。

敬語に関する民意の調査結果もある。それによれば、「国語への関心」という調査項目で、「非常に関心がある」「ある程度関心がある」「余り関心がない」に対してそれぞれ、15.3%、57.8%、22.7%などという結果が出ており、「国語のどのような点に関心がありますか」という枝門での回答では、「敬語の使い方」に56.5%の関心が寄せられた。同調査によると「最近言葉遣いが乱れていると感じることがある」と回答した人が、全体の88.9%に達し、「人がどんな言葉遣いをしている時に、乱れていると感じるか」という質問に対し、「敬語を間違っていて使っているとき」と答えた人の割合は35.9%であった。この項目を「敬語」に限って調査してみたところ、男性では、30.9%また女性では35.9%という結

---

1) 朝日新聞 2001年12月29日

果であったという<sup>[2]</sup>。これより小し古くなるが、平成7年度の同調査では「敬語」という設問が取り上げられ、「適切に使っていると思う」「人並みに使っていると思う」「使いたいと思うが十分に使えていないと思う」に対してそれぞれ、15.1%、52.2%、29.2%などと自己分析している。

同調査では、具体的な敬語の使用についても質している。「敬語には『まことに恐れ入りますが、ペンをお貸しいただけませんでしょうか』のように非常に敬意の高いものから、『ちょっとペンを貸してください』のように簡素なものまで様々な言い方がありますが、あなたはこれらの言い方を相手や場面によって使い分ける方がよいと思いますか、それともそうは思いませんか。」という設問に、「相手や場面によって使い分ける方がよいと思う」「相手や場面にかかわらず、簡潔な言い方でよいと思う」と回答した率はそれぞれ、78.3%、18.3%であったという。この敬語の場面による使い分けを男女それぞれで集計すると、男性で72.7%、23.8%、女性で83.1%、13.5%であった。

敬語に関する考え方では、「親しい人(友人など)に敬語を使うのはよそよそしい感じがする」「あまり親しくない人には敬語を使う方がよい」「目上の人には敬語を使う方がよい」「年下の人にも場合によっては敬語を使う方がよい」に対して、同意率はそれぞれ、73.7%、62.3%、91.3%、71.4%となった。このうち、最初の設問では、男性の10代以下では9割、女性の20代以下では8割を越えている。最後の設問で、同意率は女性の20代と30代で8割を越えて高いのに対し、男性の10歳代では5割台と低い結果が出ている。

また同調査では、男女の言葉遣いの違いを取り上げ、「男女の言葉遣いに違いがなくなってきていると言われる」ことについて、「違いがない方がいい」「自然の流れであり、やむをえない」「違いがある方がよい」と答えた人はそれぞれ9.8%、41.2%、44.1%であった。<sup>[3]</sup>このような問題は、個人のおかれている環境や社会的な位置付けと関わり、言語の面からみても個人が好む発話の様式、つまるところ、文体の問題とも関わってくるので、個人差が如実に発現する複合的分野ということになる。それぞれの言語行為の局面で用いられる文体を整理し、その発話が成立するに至った要因を分析しなければならないであろう。

## II ロシアでの発話行為に関する研究

ロシアでは発話行為を会話分析の側面からみる研究はそれほどなされてはいない。これまでの研究はロシア語の文法的側面を中心とし、表現の丁寧さという「叙想」的な要素からみた発話研究、或いは文体論からの接近が主なものであったといえる。ロシア語には日本語ほど、きめの細かい待遇表現を実現できるシステムは存在しないとみられてきたのもそのような現状を招来せしめた要因かとも思われる。

発話の丁寧さを取り上げたのは、E. A. Земская であり、その際、丁寧さと無礼さがこのカテゴリーに見られるとして、2つの概念を対立させて取り上げた。彼女は、ロシア語の待遇表現にあたるものとして、語彙の選択による謙虚さの表出、仮定法などによる婉曲表現、会話分析で取り上げられる「聞き返し」による相手の感情のうつろいを利用した無礼さの表出、指小辞などによる発話の修飾、2人称複数の主語とする表現の有する丁寧さの表現、などの問題及びそれにまつわる諸問題を、「丁寧な文体」と「相手をおとしめる表現」の2面から考察している。更に、命令形をどのような形で使用するか、発話のイントネーションなども考察の対象になりうるとしている。挿入語の利用なども例えば、命令形のもつ依頼の強い調子を緩める効果を齎すであろう。人々はそれぞれの発話の場面で、相手から何等かの譲歩を期待して目的を成就させる為に、いろいろな説得の手段を講ずる。

つまりこの発話行為の研究は、人が言葉を通してどのような言語行動をとるのかということを知り、民族の有する文化や社会を眺めて、その地域に存在する民族的な価値観や思考の方式を調べることが出来るという発想に立つものということが出来よう。

## III 日本人、ロシア人、ブルガリア人の待遇意識

相手と会話する場合に、我々はその話し相手の社会的立場を暗黙のうちに実感しながら言葉を選ぶ。日本語や韓国・朝鮮語がこの点、特殊な立場にあるとはいえ、ほかの国の人々も、会話の場面、状況や相手などによって表現形式の

選択を行うという作業はしている。丁寧な表現がこれにあたるであろう。ロシア語やブルガリア語においても、相手に対して丁寧体と呼ばれる表現が存在する。日本語の場合、尊敬語・丁寧語・謙譲語などの所謂、「敬語」が存在するが、これをより広義に解釈して待遇意識とよび、これを拠り所として、①先ずロシア人、ブルガリア人などのスラヴ人の丁寧な表現と日本人の敬語行動のパターンを掘り起こしてみる。接する相手(聞き手)が変わると、どのように言語での行為が変化するかを調査する。そして、②それらのパターンから、スラヴ人と日本人の丁寧な表現に関する待遇意識の相違について、考察を加えたいと思う。

### 3.1 待遇意識に関するアンケート調査

ロシア人、ブルガリア人と日本人が社会的な背景の異なる対話者によって、どういう待遇意識を働かせるかを調査する。そのため、いくつかの人物カテゴリー(医者、大学の先生など)と場面(診察室、研究室)を想定し、ある人物に対して、例えば、ペンを借りるとしたら、どのような表現を選ぶかという内容のアンケート調査をブルガリア人と日本人を対象に行った。アンケート調査は、大学で日本語を勉強している大学生(院生)を対象に行った。そこで人物カテゴリーを想定する時、大学生(院生)が会おうとみこまれる人物を考えた。類似の調査と異なり、本調査では人物カテゴリーを想定する時、親疎関係を軸にしたペアを作った。(例:初めて診察を受ける医者—よく行く病院の医者、普通の付き合いの上司—仲のいい上司、普通の付き合いの同級生—仲のいい同級生など)。「親疎関係」を目立たせるために、ペアを「普通の付き合い—仲のいい」というような形にしたのは、社会的な位置に関してはペアの人物カテゴリーは似ているが、インフォーマントとの距離感が微妙に違うことによる。我が国とロシア、ブルガリアの社会では、医者、上司、先生等との接し方は、それぞれの社会制度や文化慣習で微妙に異なっている。ペアの人物に対して、話し手(インフォーマント)はどのように働きかけているか、一つのペアの人物に対する表現が違おうかどうかを見て、それぞれの社会で、こういった人物カテゴリーとインフォーマントとの距離が変わると、接し方がどのように変わるかを調査し、その接し方の変化を記録すれば、自ずからその社会での待遇意識が解

明されよう。本調査は、昨年6月から9月にかけて、我が国とロシア共和国、ブルガリア共和国の大学生を中心に、実施された。香川大学では90人、カムチャッカ国立教育大学では、97名、ヴェリコ・ティルノヴォ大学では111名が調査に協力した。この種の調査の性質上、東京で勉強しているブルガリア人学生40名にも参加してもらい、本国の学生と、傾向に有意差が現れるかについても、考察した。調査は、与えられた人物から、ペンを借りる場合にどのような表現を用いるか、を尋ねるものである。調査にあたって、東京と、ヴェリコ・ティルノヴォで予備調査を実施した。理想的には、被調査者にそれぞれ自分で適当な表現を記入してもらうのが良いのであるが、調査に膨大な時間と費用がかかることが予想された為、予備調査をもとにシートを作成した。調査内容は、年齢などのクロス集計に必要なフェース部分の他に、①ペンを借りる場合の表現、②それを選んだ理由、③所与の表現の中での丁寧度、④調査に用いられた人物についての意識度、⑤自分の待遇意識についてであった。①以外については、自由記載をお願いした。本報告では、これらの調査項目のうちの一部である、主に男女差について分析した。この分析に入る前に、それぞれの調査項目で10%以上を占めた部分について分析する。

### 3.2 表現の丁寧度

調査で用いられた「ペンを借りる場合」の表現のうち最も丁寧だと考える表現を質した結果を纏めてみた。結果は下表の通りであった。ブルガリア（以下Bと表示する）では小数だが *м. Ако обичате дайте ми за малко химикала си!*, *д. Случайно да имате химикал у себе си?* があげられた。

	最も改まった表現B	回答数	構成比
o	Бихте ли ми дали химикала си за малко?	47	42.5%
к	Имаге ли нещо прогив да взема химикала Ви за малко?	39	35.1%
г	Мога ли да взема химикала Ви за малко?	8	7.2%
	総計	111	100.0%

また日本在住ブルガリア人（以下BJと表示する）でも *м.* があつた。これら

に有意差はみとめられない。ロシアでの報告にも同様の結果が見られた。k. の占める割合がロシア (k. Вы ничего не будете иметь против, если я возьму Вашу ручку на минутку?) ではブルガリア (k. Имате ли не що против да взема химикала Ви за малко?) の 40% 台より多く、70% 弱であった。

最も改まった表現 BJ	回答数	構成比
o. Бихте ли ми дали химикала си за малко?	18	45.0%
k. Имате ли нещо против да взема химикала Ви за малко?	17	42.5%
г. Мога ли да взема химикала Ви за малко?	2	5.0%
総計	40	100.0%

日本の調査でこの割合を占めた表現は、e. ちょっとそのペンお借りしてもよろしいでしょうか。であった。60% 台である。またブルガリアでは、2, 3% 台と低かった m. Ако обичате дайте ми за малко химикала си! がロシア (m. Будьте любезны, дайте мне на минутку!) では 14% 台で使用されている。

最も改まった表現 R	回答数	構成比
k. Вы ничего не будете иметь против, если я возьму Вашу ручку на минутку?	67	69.1%
m. Будьте любезны, дайте мне на минутку!	13	13.4%
o. Одолжите мне, пожалуйста, свою ручку на минутку.	6	6.2%
総計	97	100.0%

日本では小数であるが、s. ちょっとそのペン貸して下さいませんか。と d. ちょっとそのペン貸していただきたいんですけど。なども認められた。

最も改まった表現 J	回答数	構成比
e. ちょっとそのペンお借りしてもよろしいでしょうか。	55	61.1%
g. ちょっとそのペン貸していただけませんか。	14	15.6%
総計	90	100.0%

反対に、予定された人物にどのような親しみを現す表現を用いるか質した結果をみている。この調査項目では、各国とも表現が限られていることがわかる。

Bでは小数ながら、*o. Бихте ли ми дали химикала си за малко?*, *m. Ако обичате дайте ми за малко химикала си!*がみられた。BJでも同様の傾向が見られた。

	最も気楽な表現B	回答数	構成比
p.	Я дай едно химикалче!	76	68.5%
v.	Дай един химикал!	28	25.2%
	総計	111	100.0%

BとBJに有意差は認められない。またRでは *k. Вы ничего не будете иметь против, если я возьму Вашу ручку на минутку?* と *m. Будьте любезны, дайте мне на минутку!* が指摘されたが、むしろこれは丁寧な表現なので考慮の余地はない。

	最も気楽な表現BJ	回答数	構成比
v.	Дай един химикал!	23	57.5%
p.	Я дай едно химикалче!	15	37.5%
	総計	40	100.0%

BとRとの比較ではRでは品物を直接あげる言い切り型がこの種の文体で用いられるのに対して、Bでは「～をくれない」というように述語文で表現することを好む傾向が見られた。

	最も気楽な表現R	回答数	構成比
y.	Ручку!	50	51.5%
p.	А ну-ка, дай мне, какую-нибудь ручку!	31	32.0%
v.	Дай одну ручку!	8	8.2%
	総計	97	100.0%

Jでは、これに関しては肯定的ともみえる。*(o. Пенある? (相手がペンを持*



っている事が分かっている場合。) 28.9%) J では、更に、q. ちょっとそのペン使っている？が少数派であるがみとめられた。

最も気楽な表現 J	回答数	構成比
m. ちょっとそのペン貸して。	29	32.2%
o. ペンある？(相手がペンを持っている事が分かっている場合。)	26	28.9%
i. ちょっとそのペンいい。	14	15.6%
k. ちょっとそのペン借りるよ。	9	10.0%
総計	90	100.0%

### 3.3 対話を想定する相手に関するイメージ

次に、これもこの種の調査では基本的な項目だが、調査対象の人物のイメージに関わる質問で、言葉をかける相手に対する接触時にいなく感情を質した。

最初に調査したのは相手に緊張感を覚えがちな人物についてである。B, BJ では表示された人物以外に、ゼミの先生や親しくない同級生の親などが指摘された。両者に有意差は存在しない。

R では親しいウエイターがこの種のカテゴリーに認められるという。これは、カムチャッカという地域性、および現在の経済事情を反映しているのであろう

最も改まって接する人 B	回答数	構成比
20 60代の知人	27	24.3%
7 大学の他の先生	22	19.8%
16 あまり接しない上司	17	15.3%
1 初めての医者	17	15.3%
総計	111	100.0%

最も改まって接する人 BJ	回答数	構成比
7 大学の他の先生	23	57.5%
1 初めての医者	6	15.0%
20 60代の知人	6	15.0%
11 ゼミの先生	3	7.5%
総計	40	100.0%

	最も改まって接する人 R	回答数	構成比
9	60代の初対面の人	48	49.5%
3	親しいウェイター	16	16.5%
11	ゼミの先生	12	12.4%
総計		97	100.0%

か。初めての医者と親しい同級生の親も小数ながらあげられた。

これに対して J が気をつかって接すると考える人物像の中によく知らない年配の近所の人をあげていることが他の 2 地域にない特徴である。その外に数は多くないものの、自分の通学している大学の他のゼミの先生、初めて会う大家さんや親しい上司など、多くの職業の人々が例示されている。

	最も改まって接する人 J	回答数	構成比
16	あまり接しない上司	26	28.9%
9	60代の初対面の人	23	25.6%
13	よく知らない年配の近所の人	12	13.3%
1	初めての医者	9	10.0%
総計		90	100.0%

表からは、相手と自分との距離を重視する傾向を読むことが出来る。今後の分析の要因として抑えることが出来よう。次にこれと対極の人物像、気楽に接することの出来る人物イメージを尋ねた。この項目で一番多くの人物をあげたのは、Bであった。

表示以外に、よく行く病院の医者、仲が良い近所の子供、60代の知人などがあった。BJでゼミの先生があげられているのは現在留学中であることによるものと思われる。RとJでは表示のように1種類の人物に集中している。

Rでは対人関係を社会との連関として捉えているのに対して、Jにはそのような観点が欠落しているようである。これも今後の検討要因となるであろう。

表示以外にRでは、親しくない同級生、近所の子供が、Jでは、近所の子供、大学の他の先生などがあげられた。

最も気楽に接する人B	回答数	構成比
5 親しい同級生	63	56.8%
2 近所の子供	23	20.7%
6 親しい近所の人	7	6.3%
総計	111	100.0%

最も気楽に接する人BJ	回答数	構成比
5 親しい同級生	28	70.0%
2 近所の子供	10	25.0%
総計	40	100.0%

最も気楽に接する人R	回答数	構成比
6 親しい近所の人	67	69.1%
8 仲が良い近所の子供	8	8.2%
5 親しい同級生	7	7.2%
総計	97	100.0%

最も気楽に接する人J	回答数	構成比
親しい同級生	70	77.8%
60代の初対面の人	8	8.9%
仲が良い近所の子供	5	5.6%
総計	90	100.0%

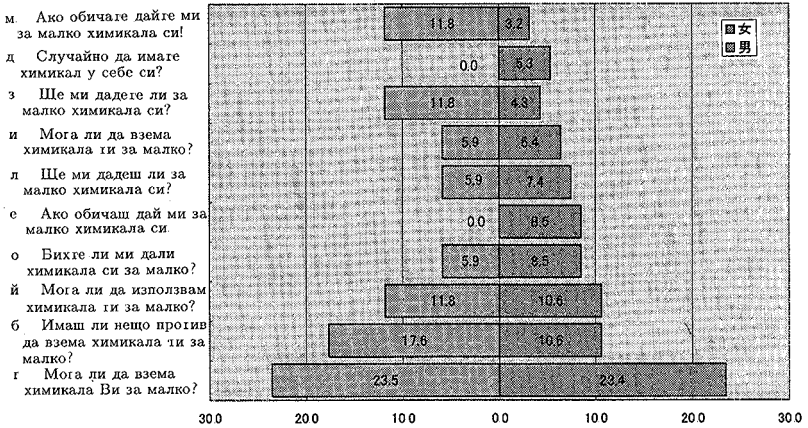
以上の予備的な調査の結果を踏まえて、これから、それぞれの対話者への待遇意識について考察する。

### 3.4 医者に対して

ここでは、調査に先立って定めた「親疎関係」を際立たせるための、インフォーマントとの距離感が微妙に違う対話者のペアを軸に調査結果を分析する。更にもうその際、フェイスシートの男女の項目を利用したクロス集計を加味して分析する。

最初に取り上げるのは親疎関係で対極にあると思われる医者についてである。

初対面の医者 B

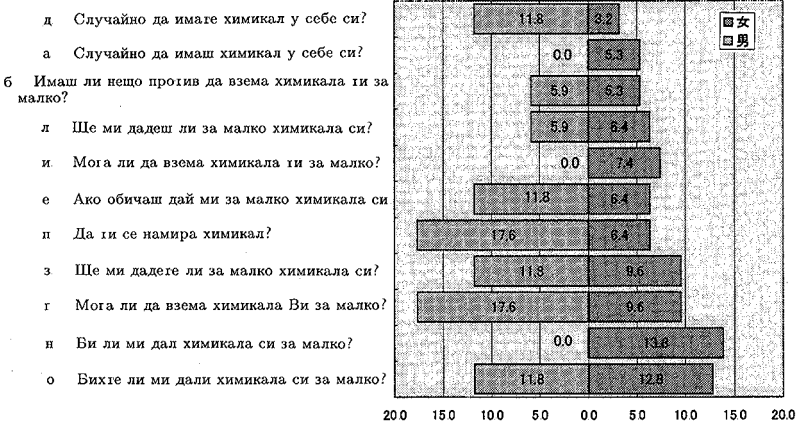


初対面の医者 B	回答数	構成比
г. Мога ли да взема химикала Ви за малко?	26	23.4%
б. Имаш ли нещо против да взема химикала ти за малко?	13	11.7%
й. Мога ли да използвам химикала ти за малко?	12	10.8%
о. Бихте ли ми дали химикала си за малко?	9	9.9%
е. Ако обичаш дай ми за малко химикала си.	8	7.2%
高文体率：35.1% 低文体率：0.0% <sup>2)</sup>		
総計	111	100.0%

医者に対する B の待遇意識 (丁寧体) (35%) は高いと言える。男性で 2 人称単数形を用いる傾向がある。とりたてて、男女差を感じさせることはない。女性で 2 人称単複がほぼ同じ比率で使用されている。(o. Бихте ли ми дали химикала си за малко? 9.9% (複数), e. Ако обичаш дай ми за малко химикала си. 7.2% (単数))

2) 高文体卒とは当該調査国でアンケート項目「一番丁寧と思われる表現」としてあげられたもの (80%以上の指摘が得られた表現) を含む割合のことである。低文体卒も同様である。これにより、その調査国での職業観がある程度推測できると看做した。

よく行く病院の医者B

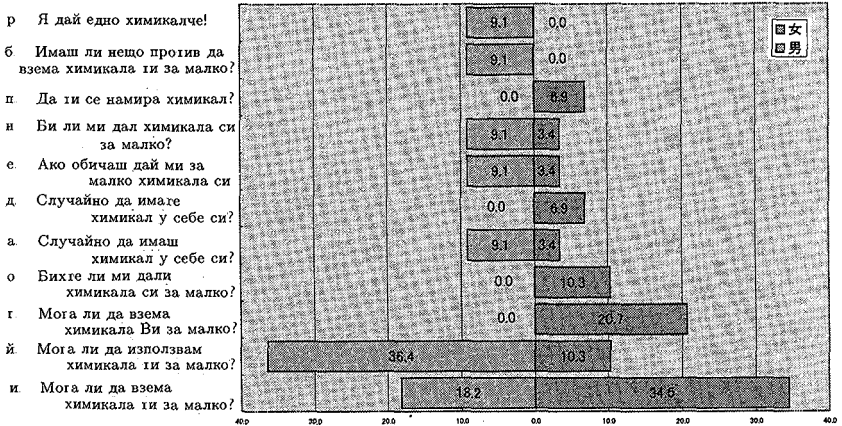


よく行く病院の医者B		回答数	構成比
о	Бихте ли ми дали химикала си за малко?	14	13.5%
н	Ви ли ми дал химикала си за малко? (f. +13.8) <sup>3)</sup>	13	11.7%
г	Мога ли да взема химикала Ви за малко?	12	10.8%
з	Ше ми дадете ли за малко химикала си?	11	9.9%
п	Да ти се намира химикал? (m. +7.0) <sup>3)</sup>	9	8.1%
е	Ако обичаш дай ми за малко химикала си	8	7.2%
		高文体率：27%	低文体率：4.5%
総計		111	100.0%

Bも親しくなった医者に対する待遇意識(丁寧体)(27%)は少し下がるものの高いと言える。親しくなってもあまり文体をくずすことはない。男性で2人称単数形を用いる傾向がある。(e. Ако обичаш дай ми за малко химикала си. 7.2%), 男女差を少し感じさせる。女性形が数の上で上回った例が1(n)であるのに対し, 男性形が数の上で上回った例が3(г, п, e)ある。

3) (f. +13.8) とはその表現を女性が13.8%多く使用したことを表す。m の場合も男性の多い比率(%表示)を意味する。

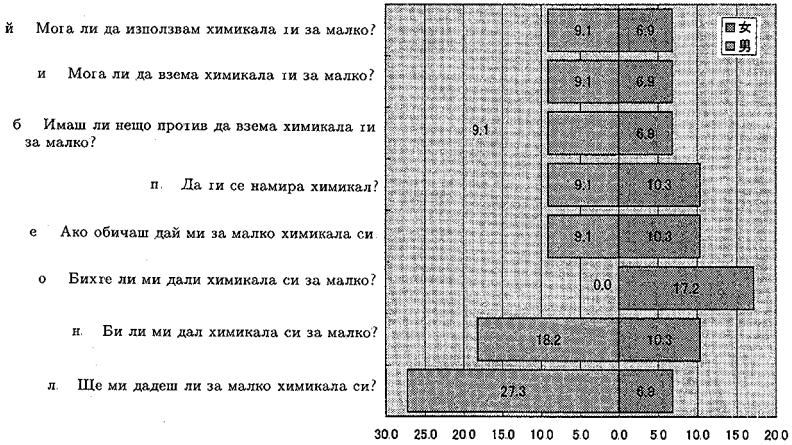
初対面の医者 BJ



初対面の医者 BJ		回答数	構成比
и	Мога ли да взема химикала ти за малко? (f. +16.3)	12	30.0%
й	Мога ли да използвам химикала ти за малко?	7	17.5%
г	Мога ли да взема химикала Ви за малко? (f. +20.7)	6	15.0%
о	Вихте ли ми дали химикала си за малко? (f. +10.3)	3	7.5%
		高文体率: 22.5% 低文体率: 0.0%	
総計		40	100.0%

BJ も医者に対する待遇意識 (丁寧体) (22.5%) は高いと言える。男性優位の表現は 1 例のみである。(й. Мога ли да използвам химикала ти за малко? 17.5%), 男女差を少し感じさせる。女性形が数の上で上回った例が 3(и, г, о)である。先の初対面のケースを勘案すると, 言葉の男女差を日本語で意識し始めた影響であろうか。

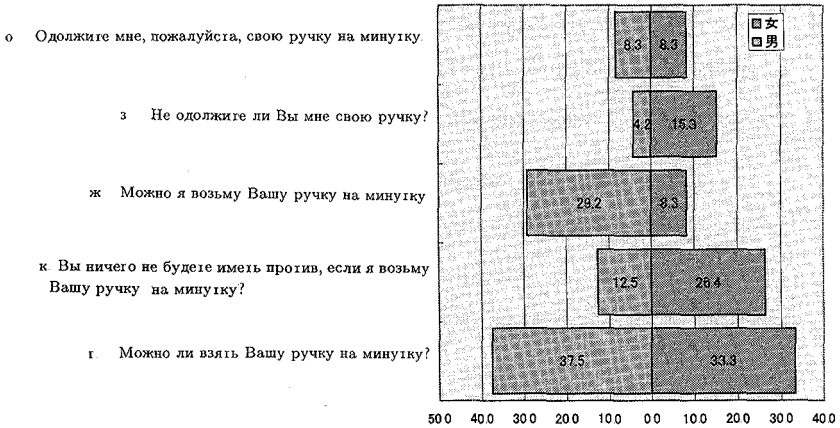
よく行く病院の医者 BJ



よく行く病院の医者 BJ	回答数	構成比
л. Ще ми дадеш ли за малко химикала си? (m. +20.4)	5	12.5%
н. Би ли ми дал химикала си за малко?	5	12.5%
о. Бихте ли ми дали химикала си за малко? (f. +17.2)	5	12.5%
е. Ако обичаш дай ми за малко химикала си.	4	10.0%
п. Да ги се намира химикал?	4	10.0%
高文体率：17.5% 低文体率：2.5%		
総計	40	100.0%

BJの親しい医者に対する待遇意識(丁寧体)(17.5%)は少し下がる。女性で2人称複数形を用いる傾向がある。(o. Бихте ли ми дали химикала си за малко? (f. +17.2 : 12.5%)男性形が数の上で上回った例が2(н, л)ある。

初対面の医者 R

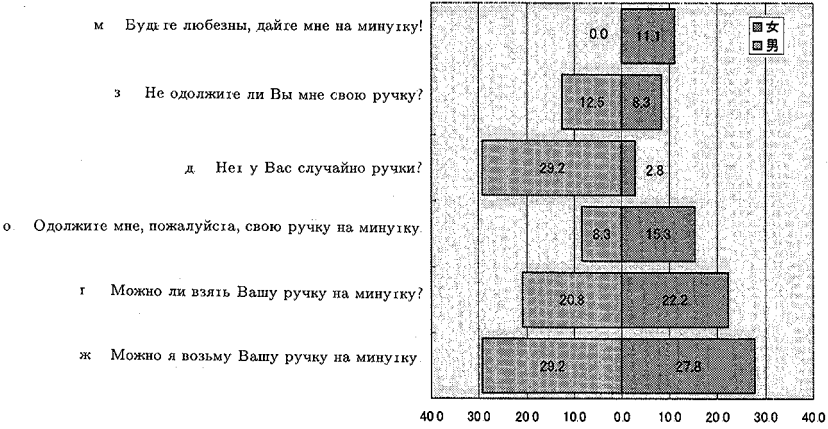


初対面の医者 R		回答数	構成比
g	1分だけあなたのペンを使わせてもいいですか？	33	34.0%
k	もし私があなたのペンを1分だけ使っても、あなたは何も反対はしないと思いますか？ (f + 13.9)	22	22.7%
zh	1分だけあなたのペンを使わせてもいいですか？ (m. + 19.9)	13	13.4%
		高文体率：36.1%	低文体率：0.0%
総計		97	100.0%

Rの医者に対する待遇意識(丁寧体)(36.1%)は一番高い。すべて2人称複数を用いているのもその現れといえる。最大値の表現(g. Можно ли взять Вашу ручку на минутку? 34.0%)以外は男女差(k. Вы ничего не будете иметь против, если я возьму Вашу ручку на минутку? (f. + 13.9: 22.7%, zh. Можно я возьму Вашу ручку на минутку. (m. + 19.9: 13.4%)も認められる。



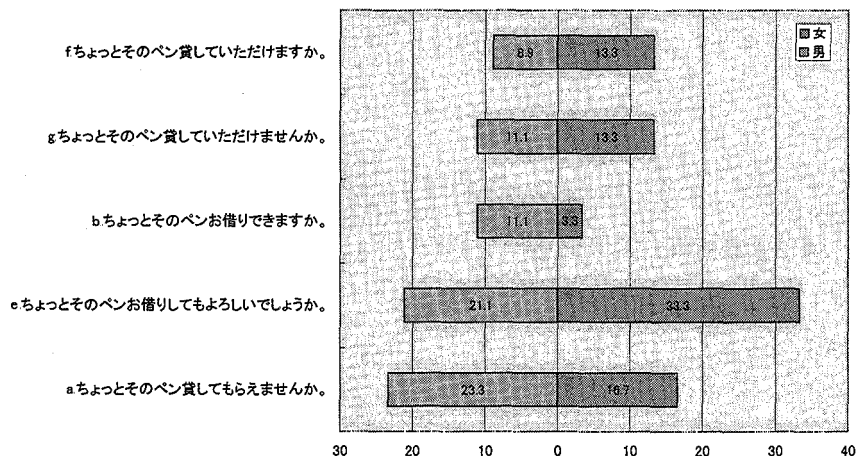
よく行く病院の医者 R



よく行く病院の医者 R	回答数	構成比
ж Можно я возьму Вашу ручку на минутку	28	28.9%
г Можно ли взять Вашу ручку на минутку?	21	21.6%
о Одолжите мне, пожалуйста, свою ручку на минутку	13	13.4%
д Нет у Вас случайно ручки? (m +26.4)	9	9.3%
з Не одолжите ли Вы мне свою ручку?	9	9.3%
м Будьте любезны, дайте мне на минутку!	8	8.2%
高文体率：27.8% 低文体率：0.0%		
総計	97	100.0%

Rの場合、親しい間柄でも、医師に対して文体を崩すことはないようである(丁寧体) (27.8%)。性別の傾向をみると、男性が好む傾向の表現は3割弱(д. Нет у Вас случайно ручки? (m. +26.4 : 9.3%) とかなり顕著な傾向ではないだろうか。このケースでも医者に対しては2人称複数を用いている。

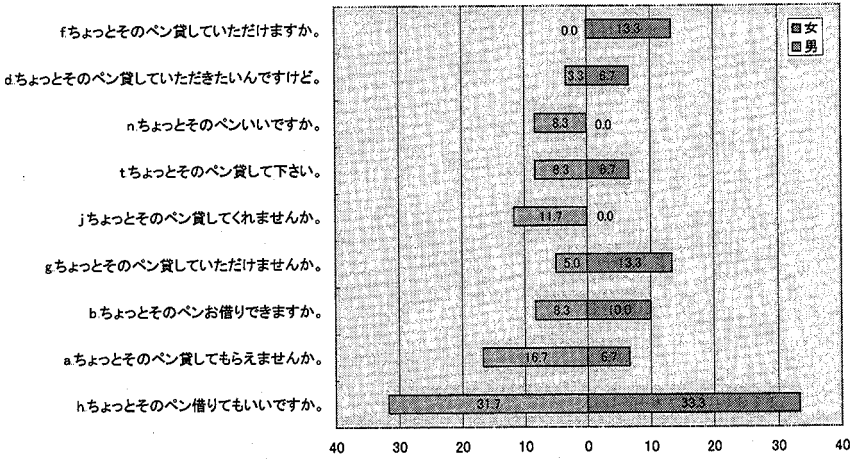
初対面の医者 J



初対面の医者 J	回答数	構成比
a. ちょっとそのペン貸してもらえませんか。	21	23.3%
e. ちょっとそのペンお借りしてもよろしいでしょうか。(f. +12.2)	19	21.1%
b. ちょっとそのペンお借りできますか。	10	11.1%
g. ちょっとそのペン貸していただけませんか。	10	11.1%
高文体率：32.2%		低文体率：0.0%
総計	90	100.0%

Jの場合、初対面の医者にはかなり、丁寧な表現をすることがわかる(32.2%)。性別表現では、女性優位なものとして(e. ちょっとそのペンお借りしてもよろしいでしょうか。(f. +12.2: 21.1%))があげられる。

よく行く病院の医者 J

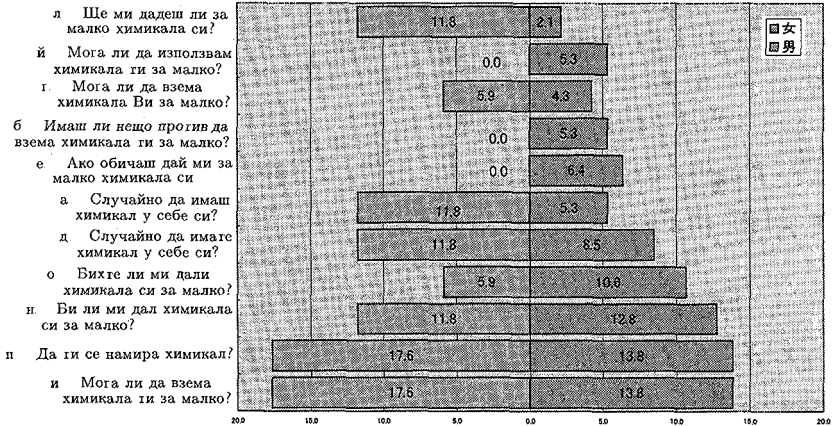


よく行く病院の医者 J	回答数	構成比
h. ちょっとそのペン借りてもいいですか。	29	32.2%
a. ちょっとそのペン貸してもらえませんか。(m. +10.0)	12	13.3%
b. ちょっとそのペンお借りできますか。	8	8.9%
g. ちょっとそのペン貸していただけませんか。	7	7.8%
j. ちょっとそのペン貸してくれませんか。(m. +11.7)	7	7.8%
高文体率：10.0% 低文体率：2.2%		
総計	90	100.0%

親しい医者に対しては、Jはスラブ人ほど高踏な表現を交えることは少ない傾向がある(丁寧体)(10.0%)。この範疇では女性より男性に好まれる文体使用(a. ちょっとそのペン貸してもらえませんか。(m. +10.0:13.3%, j. ちょっとそのペン貸してくれませんか。(m. +11.7:7.8%))が目立つ。

3.5 子供に対して

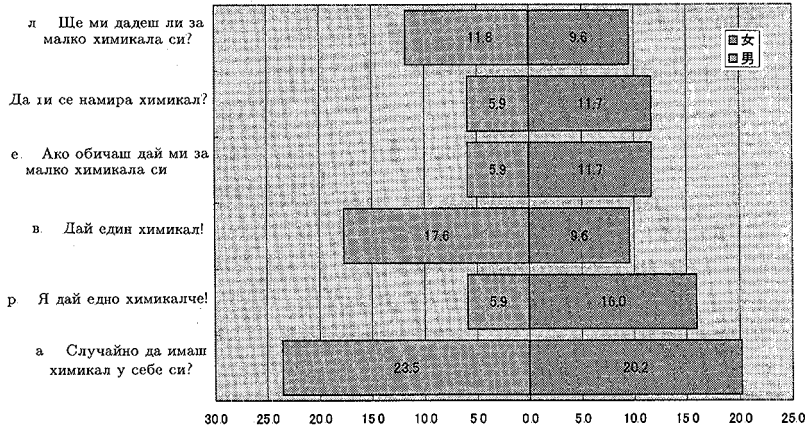
近所の子供B



近所の子供B	回答数	構成比
iii. 偶然に自分自身に化学物質があるか?	16	14.4%
ii. 偶然に自分自身に化学物質があるか?	16	14.4%
h. 偶然に自分自身に化学物質があるか?	14	12.6%
g. 偶然に自分自身に化学物質があるか?	11	10.8%
f. 偶然に自分自身に化学物質があるか?	10	9.0%
高文体率：17.1% 低文体率：0.9%		
総計	111	100.0%

子供に対する接し方について調べてみた。Bの場合は2割弱（o. Бихте ли ми дали химикала си за малко? 10.8%, d. Случайно да имате химикал у себе си? 9.0%）の丁寧体が認められた。他の例も総じて丁寧度（17.1%）は下がるが、しかし用いられた文体は中庸体である。

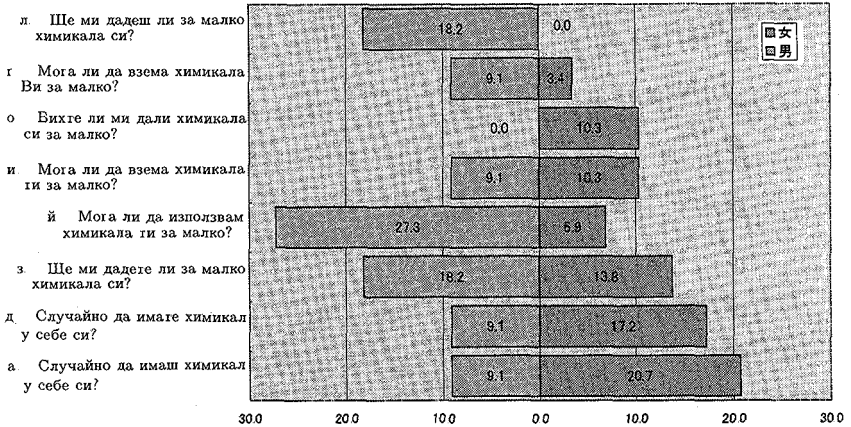
仲が良い近所の子供B



仲が良い近所の子供B	回答数	構成比
а. Случайно да имаш химикал у себе си?	23	20.7%
р. Я дай едно химикалче! (f. +10.1)	16	14.4%
в. Дай един химикал!	12	10.8%
е. Ако обичаш дай ми за малко химикала си.	12	10.8%
п. Да ти се намира химикал?	12	10.8%
л. Ще ми дадеш ли за малко химикала си?	11	9.9%
高文体率：4.5% 低文体率：25.2%		
総計	111	100.0%

親しい間柄の場合は、相手との関係が近いことを窺わせる表現が多くなる(25.4%)。この場合男女差も認められ、男性が多用する表現(в. Дай един химикал! 10.8%)、女性が多用する表現(р. Я дай едно химикалче! (f. +10.1: 14.4%))に別れた。これらは、命令形である。また2人称の表現は全て、単数形である。

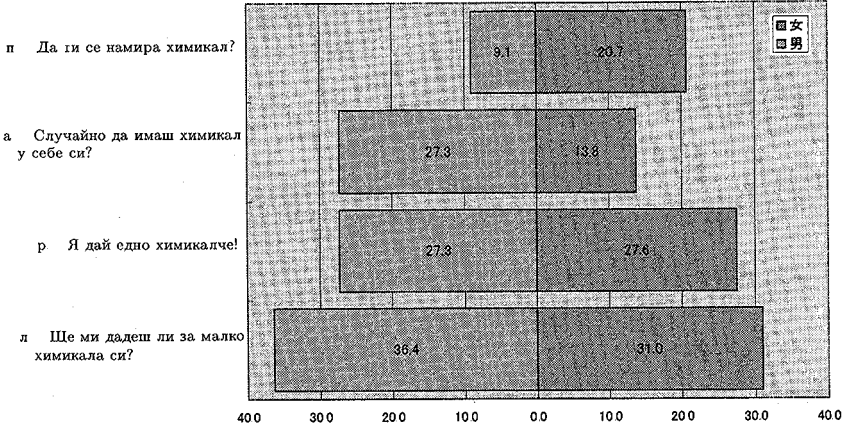
近所の子供 BJ



近所の子供 BJ		回答数	構成比
а.	Случайно да имаш химикал у себе си? (f. +11.6)	7	17.5%
д.	Случайно да имате химикал у себе си?	6	15.0%
з.	Ще ми дадете ли за малко химикала си?	6	15.0%
й.	Мога ли да използвам химикала ги за малко? (m. +20.4)	5	12.5%
и.	Мога ли да взема химикала ги за малко?	4	10.0%
		高文体率：12.5% 低文体率：0.0%	
総計		40	100.0%

BJの子供に対する表現も特に本土のBと差(丁寧体)(12.5%)はないようである。近所の子供の場合も同じく中庸体(а, й, и)と丁寧体(д, з)が使用されている。特に目についた男性表現(й. Мога ли да използвам химикала ги за малко? (m. +20.4 : 12.5%)と女性表現(а. Случайно да имаш химикал у себе си?(f. +11.6 : 17.5%)をあげておく。女性の好む表現では2人称単数(а.)と複数(д. Случайно да имате химикал у себе си? 15.0%)が相半ばしている。

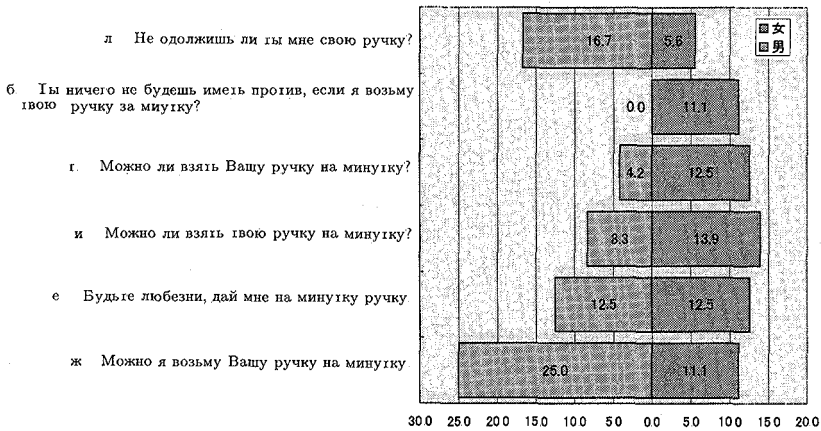
仲が良い近所の子供 BJ



仲が良い近所の子供 BJ		回答数	構成比
л	Ще ми дадеш ли за малко химикала си?	13	32.5%
р	Я дай едно химикалче!	11	27.5%
а	Случайно да имаш химикал у себе си? (m. +13.5)	7	17.5%
п	Да ти се намира химикал? (f. +11.6)	7	17.5%
		高文体率：0.0%	低文体率：30.0%
総計		40	100.0%

BJ の場合、その関係が親密さを増すと、よりくだけたものが現れる傾向がでてくる(30%)。命令形、2人称単数形が一般的である。男性優位な表現として (а. Случайно да имаш химикал у себе си? (m. +13.5 : 17.5%) が、また女性優位な表現として (п. Да ти се намира химикал? (f. +11.6 : 17.5%) があげられる。

近所の子供 R

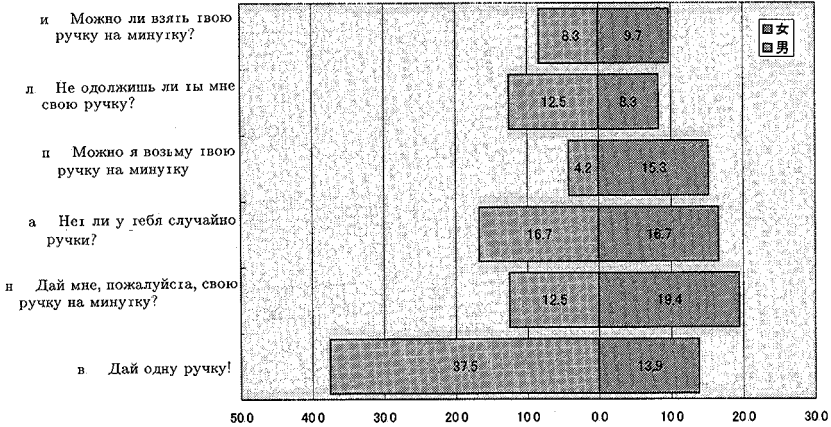


近所の子供 R	回答数	構成比
ж. Можно я возьму Вашу ручку на минутку (m. +13.9)	14	14.4%
е. Будьте любезни, дай мне на минутку ручку.	12	12.4%
и. Можно ли взять твою ручку на минутку?	12	12.4%
г. Можно ли взять Вашу ручку на минутку?	10	10.3%
б. Ты ничего не будешь иметь против, если я возьму твою ручку за минутку? (f. +11.1)	8	8.2%
高文体率：9.3% 低文体率：1.0%		
総計	97	100.0%

Rの子供に対する待遇意識(丁寧体)(9.3%)も本国のBの場合とそう変わらない。女性は例示された表現をほぼ均等に利用しているのに対して、男性は(ж. Можно я возьму Вашу ручку на минутку. (m. +13.9:14.4%)を好む傾向にあった。Rは多くを2人称複数を使っているが、女性の好む(б. Ты ничего не будешь иметь против, если я возьму твою ручку за минутку?(f. +11.1:8.2%)は、2人称単数である。

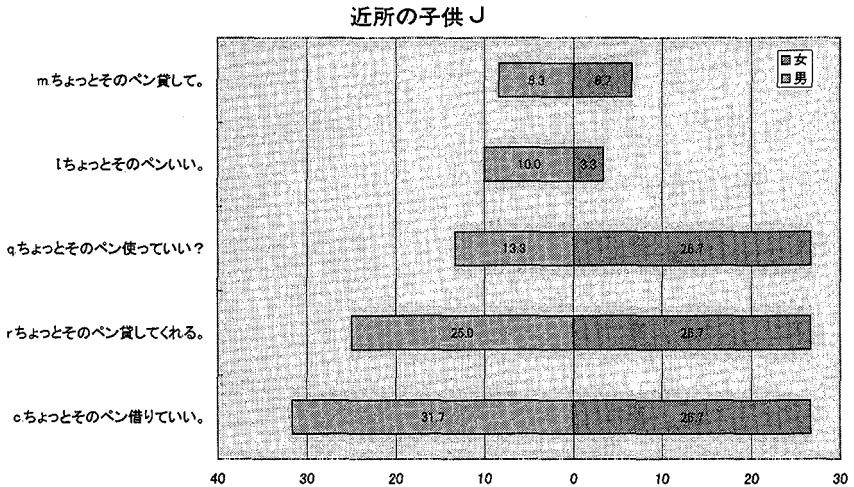


仲が良い近所の子供 R



仲が良い近所の子供 R	回答数	構成比
в. Дай одну ручку! (m. +23.6)	19	19.6%
н. Дай мне, пожалуйста, свою ручку на минутку?	17	17.5%
а. Нет ли у тебя случайно ручки?	16	16.5%
п. Можно я возьму твою ручку на минутку. (f. +11.1)	12	12.4%
л. Не одолжишь ли ты мне свою ручку?	10	10.3%
и. Можно ли взять твою ручку на минутку?	9	9.3%
р. А ну-ка, дай мне, какую-нибудь ручку!	5	5.2%
高文体率：0.0% 低文体率：24.8%		
総計	97	100.0%

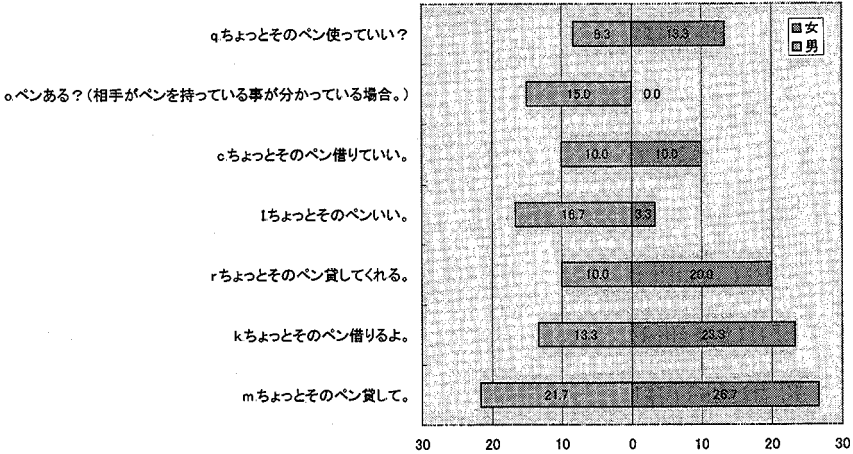
Rの相手の子供に面識がある場合では、気軽さが感じられる表現を多く用いる傾向が窺われる(24.8%)。女性の場合は、2人称単数の所有代名詞を使った(и.Можно ли взять твою ручку на минутку?(f. +11.1) 12.4%)を多く用いるようである。また女性の場合、「どうぞ」にあたる挿入語 пожалуйста を表現に加えることも好まれる。(н. Дай мне, пожалуйста, свою ручку на минутку? 17.5%)



近所の子供 J	回答数	構成比
c. ちよっとそのペン借りていい。	27	30.0%
r. ちよっとそのペン貸してくれる。	23	25.6%
q. ちよっとそのペン使っていい？ (f. +13.4)	16	17.8%
高文体率：0.0% 低文体率：17.8%		
総計	90	100.0%

Jの場合、関係が深くない子供に対しては、中庸体が主に用いられ、気楽な表現(17.8%)もその占める割合は多くはない。男女の好む表現では、女性を選んだ(q. ちよっとそのペン使っていい？ (f. +13.4: 17.8%))が目立つ程度である。

仲が良い近所の子供 J

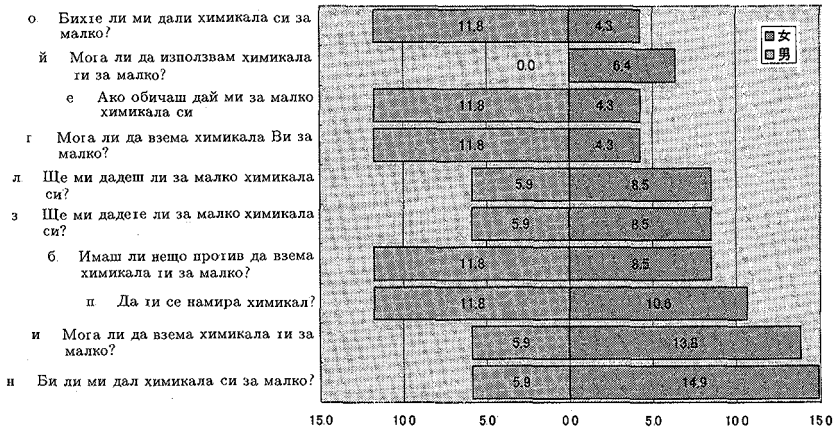


仲が良い近所の子供 J	回答数	構成比
m. ちょっとそのペン貸して。	21	23.3%
k. ちょっとそのペン借りるよ。(f. +10.5)	15	16.7%
r. ちょっとそのペン貸してくれる。	12	13.3%
i. ちょっとそのペンいい。(m. +13.4)	11	12.2%
c. ちょっとそのペン借りていい。	9	10.0%
o. ペンある? (相手がペンを持っている事が分かっている場合。)(m. +15.0)	9	10.0%
q. ちょっとそのペン使っていい?	9	10.0%
高文体率：0.0% 低文体率：62.2%		
総計	90	100.0%

Jと子供の関係で、面識がある場合、スラヴ人と際立って異なる傾向を示したのが、気軽に感じられる表現を重視していることである(62.2%)。男性の好む表現は(i. ちょっとそのペンいい。(m. +13.4:12.2%, o. ペンある? (相手がペンを持っている事が分かっている場合。)(m. +15.0:10.0%))であり、女性の好む表現は(k. ちょっとそのペン借りるよ。(f. +10.5:16.7%))であった。

3.6 レストランの料理長に対して

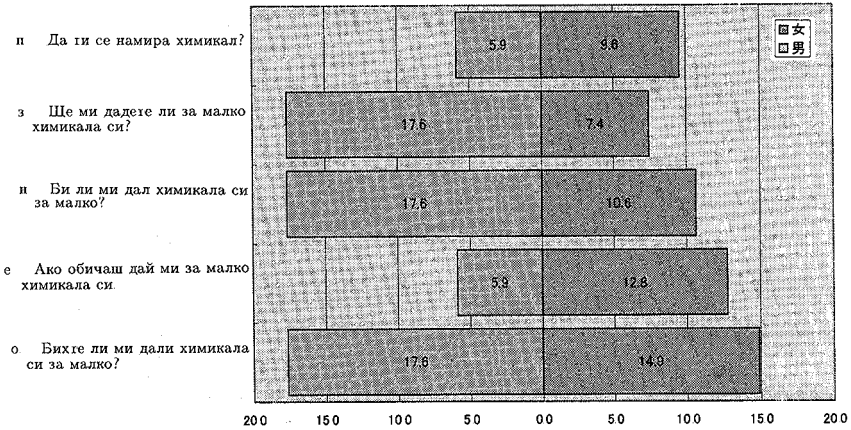
初対面のシェフB



初対面のシェフB	回答数	構成比
п. Би ли ми дал химикала си за малко?	15	13.5%
и. Мога ли да взема химикала ти за малко?	14	12.6%
п. Да ти се намира химикал?	12	10.8%
б. Имаш ли нещо против да взема химикала ти за малко?	10	9.0%
з. Ще ми дадете ли за малко химикала си?	9	8.1%
л. Ще ми дадеш ли за малко химикала си?	9	8.1%
高文体率: 14.4% 低文体率: 2.7%		
総計	111	100.0%

レストランの店長について調査してみると、Bの場合、丁寧さは14.4%であった。それ程高くはない。表現上の男女の好みの差も顕著な傾向はない。また、人称形も単数・複数まんべんなく利用されている。命令形は用いられているが、「すみませんが」にあたる挿入句と共に用いられているので、そう強く響かない。(e. Ако обичаш дай ми за малко химикала си. 5.4%) 総じて中庸体がとられていると見る事が出来る。

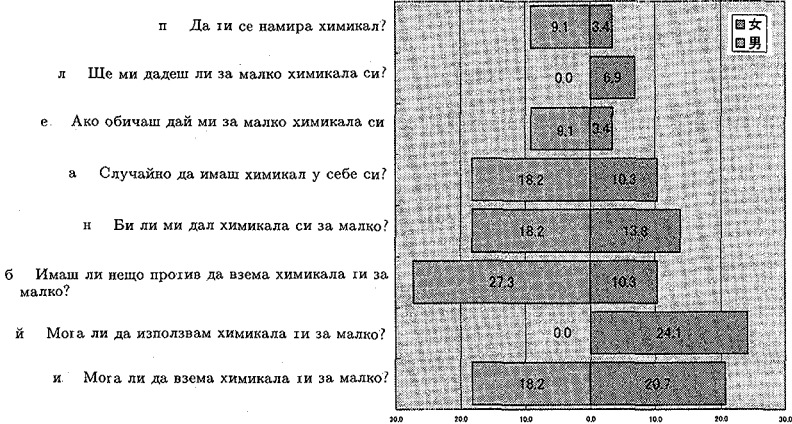
親しいシェフB



親しいシェフB	回答数	構成比
o Бихте ли ми дали химикала си за малко?	17	16.2%
e Ако обичаш дай ми за малко химикала си	13	11.7%
n Би ли ми дал химикала си за малко? (m. +10.0)	13	11.7%
з Ше ми дадете ли за малко химикала си? (m. +10.2)	10	9.0%
高文体率：29.7% 低文体率：1.8%		
総計	111	100.0%

レストランのシェフの場合、BJの間では、親密さが増すにつれて、丁寧度が上がる傾向が見られた(29.7%) (o, z, r)。また2人称複数形表現(o. Бихте ли ми дали химикала си за малко? (16.2%), z. Ше ми дадете ли за малко химикала си? (m. +10.2 : 9.0%), k. Имате ли нешто против да взема химикала Ви за малко? (6.3%) も多くみられることもこのことを裏付けている。男女の表現差では、特に男性優位な表現が目立った。(n. Би ли ми дал химикала си за малко? (m. +10.0 : 11.7%), z. Ше ми дадете ли за малко химикала си? (m. +10.2 : 9.0%))

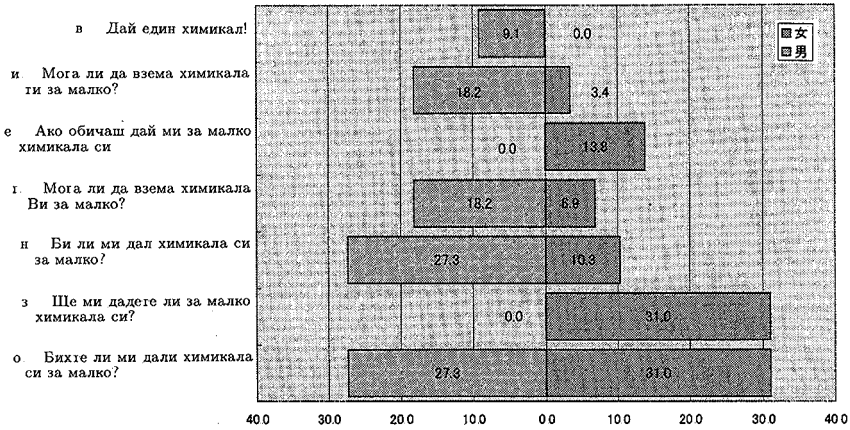
初対面のシェフ BJ



初対面のシェフ BJ		回答数	構成比
и	Мога ли да взема химикала ти за малко?	8	20.0%
й	Мога ли да използвам химикала ти за малко? (f +24.1)	7	17.5%
б	Ты ничего не будешь иметь против, если я возьму твою ручку за миутку? (m +17.0)	6	15.0%
н	Би ли ми дал химикала си за малко?	6	15.0%
а	Случайно да имаш химикал у себе си?	5	12.5%
		高文体率：2.5%	低文体率：0.0%
総計		40	100.0%

日本在住の BJ では、レストランのシェフの場合、初対面だと、全て中庸体で話し掛けている。このカテゴリーでは男性は借りることに反対ではないかという間接的な表現 (б. Имаш ли нещо против да взема химикала ти за малко? (m. +17.0 : 15.0%) が目立ち、女性では、拝借したいという直接的な表現 (й. Мога ли да използвам химикала ти за малко? (f. +24.1 : 17.5%) を好む傾向があった。

親しいシェフ BJ

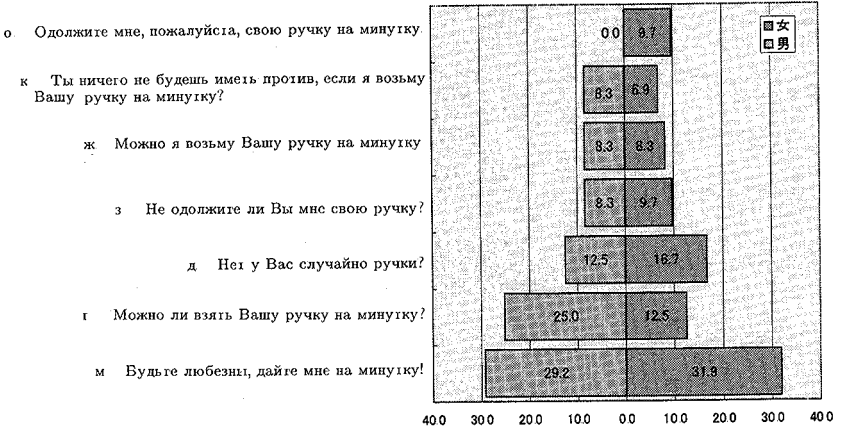


親しいシェフ BJ	回答数	構成比
о. Бихте ли ми дали химикала си за малко?	12	30.0%
з. Ше ми дадете ли за малко химикала си? (f. +31.0)	9	22.5%
н. Би ли ми дал химикала си за малко? (m. +17.0)	6	15.0%
г. Мога ли да взема химикала Ви за малко?(m. +11.3)	4	10.0%
е. Ако обичаш дай ми за малко химикала си (f. +13.3)	4	10.0%
高文体率：40.0% 低文体率：2.5%		
総計	40	100.0%

日本在住のBJでは、レストランのシェフの場合、親密さが増すにつれて、更に丁寧度が上がる傾向が見られた(40%)。最も多く観察された表現(о. Бихте ли ми дали химикала си за малко? 30.0%)は男女の感覚の差が現れていないが、店長と親密になるにつれて男女の表現上の好みの差(н. Би ли ми дал химикала си за малко? (m. +17.0 : 15.0%, г. Мога ли да взема химикала Ви за малко? (m. +11.3 : 10.0% : з. Ше ми дадете ли за малко химикала си? (f. +31.0 : 22.5%, е. Ако обичаш дай ми за малко химикала си. (f. +13.3 : 10.0%)が観察されている。男性は2人称複数を使用、婉曲表現として丁寧な態度を示す条件法の構

文，女性は条件法の構文，命令形を和らげる挿入語構文などで丁寧度を上げている。

初対面のシェフ R

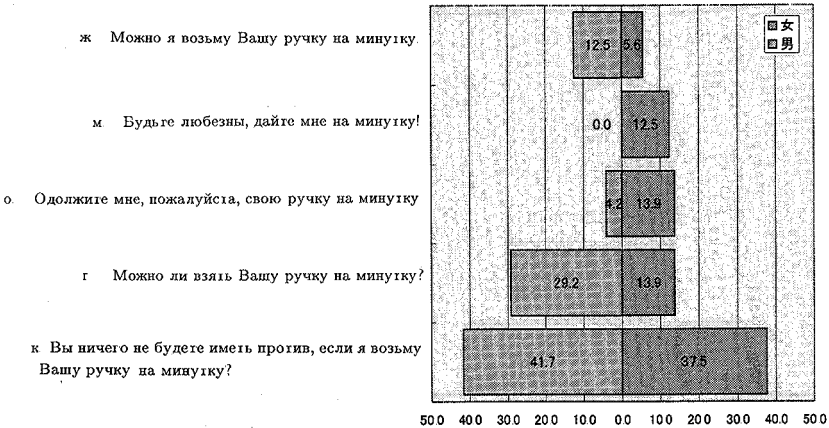


初対面のシェフ R	回答数	構成比
м. Будьте любезны, дайте мне на минутку!	31	32.0%
г. Можно ли взять Вашу ручку на минутку? (m. +12.5)	15	15.5%
д. Нет у Вас случайно ручки?	15	15.5%
з. Не одолжите ли Вы мне свою ручку?	9	9.3%
ж. Можно я возьму Вашу ручку на минутку	8	8.2%
к. Ты ничего не будешь иметь против, если я возьму Вашу ручку на минутку?	7	7.2%
о. Одолжите мне, пожалуйста, свою ручку на минутку (f. +9.7)	7	7.2%
高文体率：46.4% 低文体率：0.0%		
総計	97	100.0%

Rでは初対面でも相当丁寧度が高い会話が交わされることが分かる (46.4%)。2人称複数構文，仮定法構文，挿入句構文などあらゆる修辞法によって文体が整えられている。男女差はそれほど顕著ではない。男性に特有な表現が認められるだけである。(г. Можно ли взять Вашу ручку на минутку? (m. +12.5 : 15.5%)



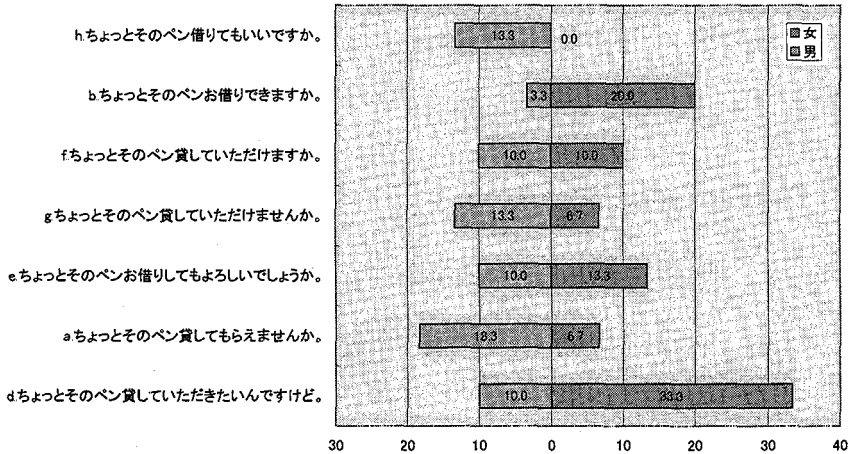
親しいシェフ R



親しいシェフ R		回答数	構成比
к	Вы ничего не будете иметь против, если я возьму Вашу ручку на минутку?	37	38.1%
г	Можно ли взять Вашу ручку на минутку? (m. +15.3)	18	18.6%
о	Одолжите мне, пожалуйста, свою ручку на минутку (f. +9.7)	11	11.3%
м	Будьте любезны, дайте мне на минутку! (f. +12.5)	9	9.3%
		高文体率：47.4%	低文体率：0.0%
総計		97	100.0%

Rでは店長と人間関係が出来ても、この丁寧度が保たれるという特徴がみられる(47.4%)。表にあげられた全ての表現は丁寧体と考えられる。男女の表現上の好みの差(г. Можно ли взять Вашу ручку на минутку? (m. +15.3 : 18.6%, м. Будьте любезны, дайте мне на минутку! (f. +12.5 : 9.3%)は2人称所有代名詞を用いた無人称構文：命令法に「すみませんが」という挿入句を加えた構文となっている。

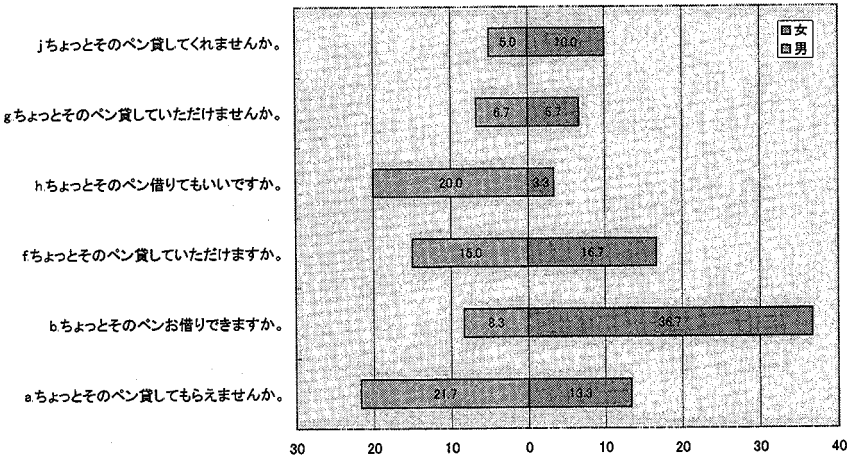
初対面のシェフ J



初対面のシェフ J	回答数	構成比
d. ちょっとそのペン貸していただきたいんですけど。(f. +23.8)	16	17.8%
a. ちょっとそのペン貸してもらえませんか。(m. +11.6)	13	14.4%
e. ちょっとそのペンお借りしてもよろしいでしょうか。	10	11.1%
g. ちょっとそのペン貸していただけませんか。	10	11.1%
f. ちょっとそのペン貸していただけますか。	9	10.0%
b. ちょっとそのペンお借りできますか。(f. +16.7)	8	8.9%
h. ちょっとそのペン借りてもいいですか。	8	8.9%
高文体率：1.1% 低文体率：22.2%		
総計	90	100.0%

Jでは、初対面の場合シェフに対して本国のBより少し上回る丁寧度とみられる(22.2%)。女性の表現が特徴的である。(d. ちょっとそのペン貸していただきたいんですけど。(f. +23.8:17.8%), b. ちょっとそのペンお借りできますか(f. +16.7:8.9%)。男性の例を一つあげる。(a. ちょっとそのペン貸してもらえませんか(m. +11.6:14.4%)。)

親しいシェフ J

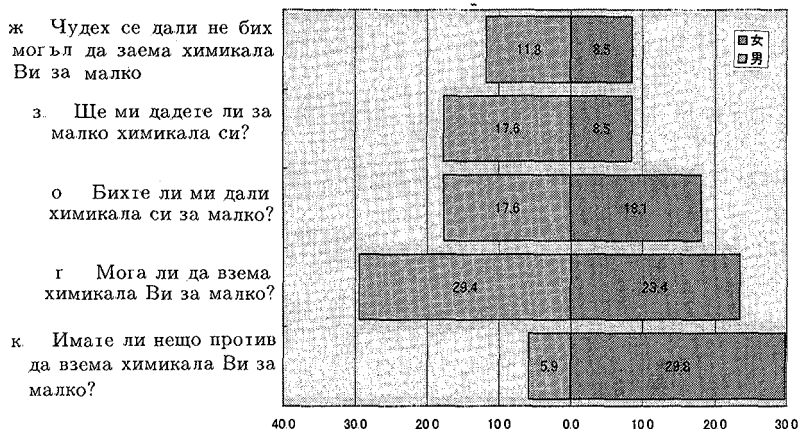


親しいシェフ J	回答数	構成比
a. ちょっとそのペン貸してもらえませんか。	17	18.9%
b. ちょっとそのペンお借りできますか。(f. +28.4)	16	17.8%
f. ちょっとそのペン貸していただけですか。	14	15.6%
h. ちょっとそのペン借りてもいいですか。(m. +16.7)	13	14.4%
高文体率：11.1%		低文体率：1.1%
総計	90	100.0%

これに対して J では、親しくなるにつれて、丁寧度が下がっている (11.1%)。これは職業のどの点に価値観を見出すかという点に相違の源があるのかもしれない。男女の好む表現を一例ずつあげる。(h. ちょっとそのペン借りてもいいですか。(m. +16.7 : 14.4%, b. ちょっとそのペンお借りできますか。(f. +28.4 : 17.8%)

## 3.7 アルバイト先の上司などに対して

あまり接しない上司B

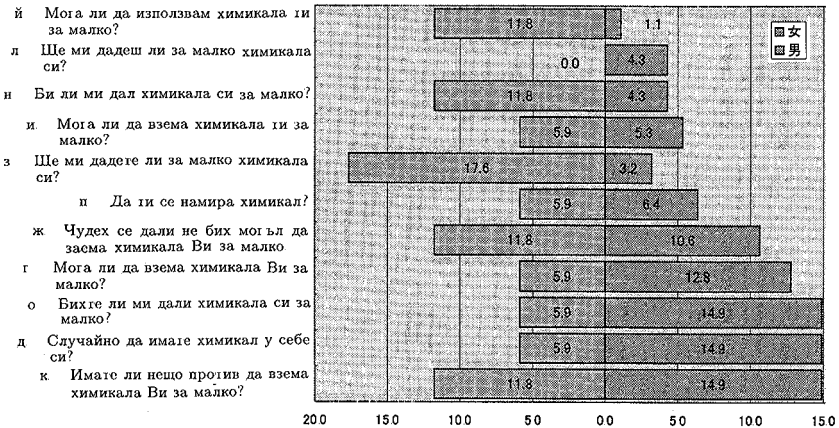


あまり接しない上司B	回答数	構成比
о Бихте ли ми дали химикала си за малко?	20	27.0%
к Имате ли нещо против да взема химикала Ви за малко? (f. +23.9)	29	26.1%
г. Мога ли да взема химикала Ви за малко?	27	24.3%
з. Ще ми дадете ли за малко химикала си? (m. +9.1)	11	9.9%
高文体率：77.4% 低文体率：0.0%		
総計	111	100.0%

アルバイト先などの上司の場合にどのような会話をするのか、尋ねた。予想されたようにBでは大変丁寧な応対をしている(77.4%)。10%以上を得られた発話ではすべて丁寧体であった。婉曲法(о. Бихте ли ми дали химикала си за малко? 27.0%),「さしつかえないでしょうか」と許可を求めるもの(к. Имате ли нещо против да взема химикала Ви за малко? (f. +23.9 : 26.1%), 借りの可能性を聞くもの(г. Мога ли да взема химикала Ви за малко? 24.3%), 2人称複数命令(л. Ще ми дадеш ли

за малко химикала си? (m. +9.1 : 9.9%) である。男性が好む表現は複数命令形 з. で、女性については許可を取付けるタイプ к. であることがわかる。

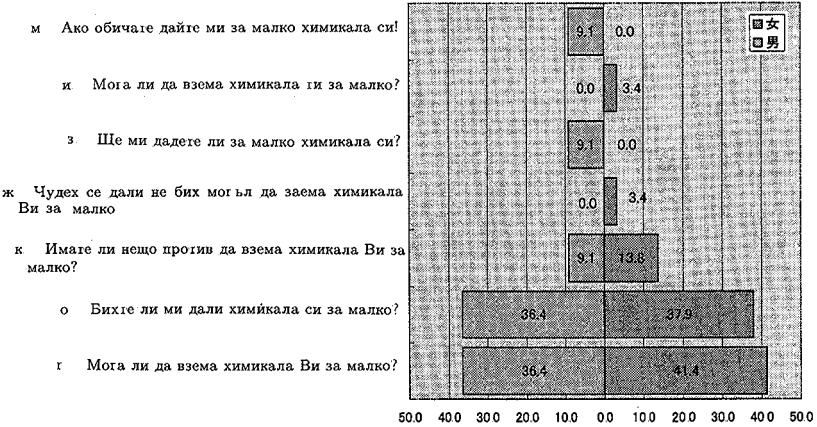
親しい上司 B



親しい上司 B	回答数	構成比
о Бихте ли ми дали химикала си за малко? (f +9.0)	15	24.3%
к Имате ли нещо против да взема химикала Ви за малко?	16	14.4%
д Случайно да имате химикал у себе си? (f. +9.0)	15	13.5%
г Мога ли да взема химикала Ви за малко?	13	11.7%
高文体率：50.4% 低文体率：2.7%		
総計	111	100.0%

仕事の上司では、関係が深まっても言葉遣いにそれほどの変化は顕れない。丁寧体(50.4%)。ここでも、全てが丁寧な表現になっている。選ばれた表現は何れも女性のほうが使用頻度が高いことを見ると、上司に対する気遣いが感じられる。「お許してください」などの許可を求める構文、2人称複数形、бих とアオリスト л 分詞の組み合わせによる条件法が用いられている。

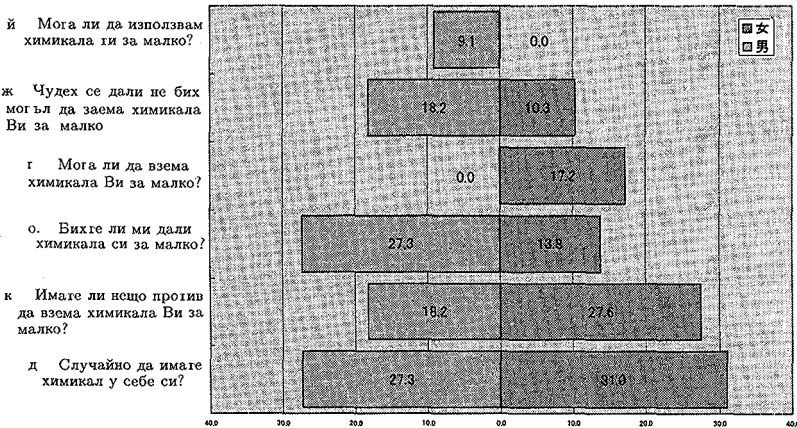
あまり接しない上司 BJ



あまり接しない上司 BJ		回答数	構成比
г	Мога ли да взема химикала Ви за малко?	16	40.0%
о	Бихте ли ми дали химикала си за малко?	15	40.0%
к	Имате ли нещо против да взема химикала Ви за малко?	5	12.5%
		高文体率：92.5%	低文体率：0.0%
総計		40	100.0%

BJでも、親しくない上司で92.5%という高さで丁寧体の使用が重視されている。学習中の日本語の性質の連想から、外国でアルバイトという形にせよ、働くという場合に、気を使わざるをえないという思いが、身に付いた結果であろうか。選ばれた表現も丁寧度が相当高いものである。最も頻度の高い表現（г. Мога ли да взема химикала Ви за малко?40.0%）では「貴殿の」にあたる2人称複数代名詞 Виが使用されている。

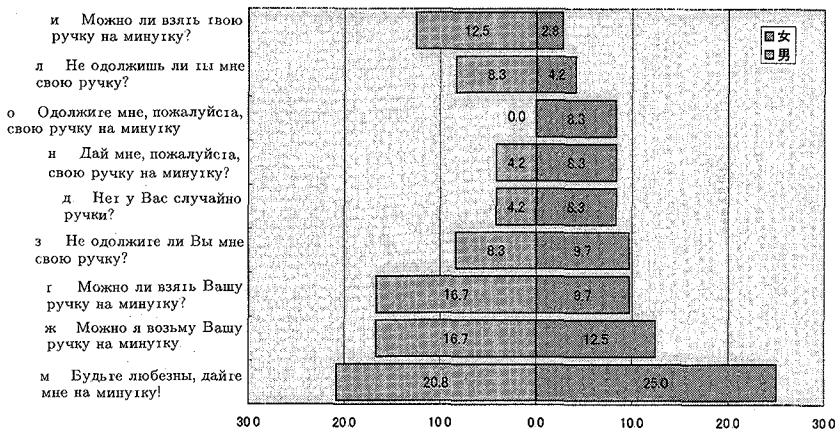
親しい上司 BJ



親しい上司 BJ		回答数	構成比
д	Случайно да имате химикал у себе си?	12	30.0%
о	Бихте ли ми дали химикала си за малко?(m. +13.5)	7	30.0%
к	Имате ли нещо против да взема химикала Ви за малко?	10	25.0%
г	Мога ли да взема химикала Ви за малко? (f +17.2)	5	12.5%
		高文体率：67.5%	低文体率：0.0%
総計		40	100.0%

BJの場合、親しくなると敬意の程度は下がってくるが、それでも丁寧度は67.5%ある。選ばれた表現は全て、丁寧体である。男性でよく使用されるものは婉曲法 о. Бихте ли ми дали химикала си за малко? (m. +13.5) 30.0%であるが、女性の許可を求めるタイプの表現 г. Мога ли да взема химикала Ви за малко? (f. +17.2) 12.5%の方が少し対男性比占有率が高い。選択表現の種類は多くなかった。

あまり接しない上司 R

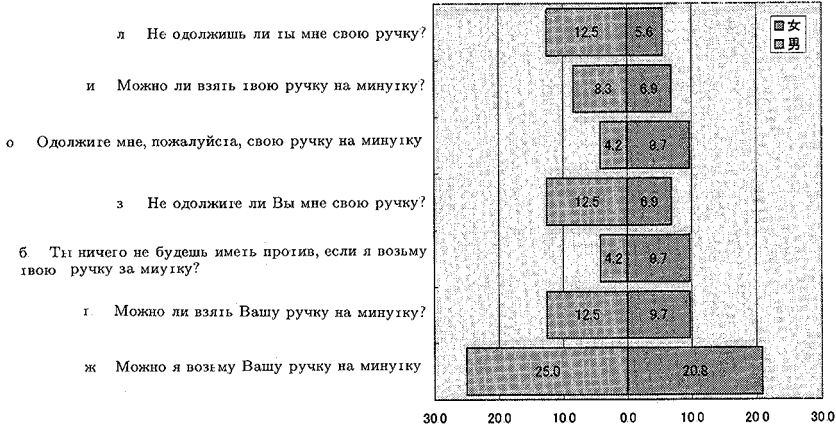


あまり接しない上司 R	回答数	構成比
м Будьте любезны, дайте мне на минутку!	23	23.7%
ж Можно я возьму Вашу ручку на минутку.	13	13.4%
г. Можно ли взять Вашу ручку на минутку?	12	12.4%
з. Не одолжите ли Вы мне свою ручку?	9	9.3%
高文体率：29.9% 低文体率：0.0%		
総計	97	100.0%

Rでは、上司に対する意識はそれ程高くない印象を受ける。丁寧体の使用は29.9%に留まっている。しかし、選ばれている表現は丁寧度の高いものである。「あなたの」という所有代名詞で複数形と単数形が使われているが、やはり前者は倍以上の出現率である。( ж. Можно я возьму Вашу ручку на минутку. 13.4% : п. Можно я возьму твою ручку на минутку. 5.2%) これはそれぞれの上司を自己の中でどのように受け止めているかに拠っているのであろう。



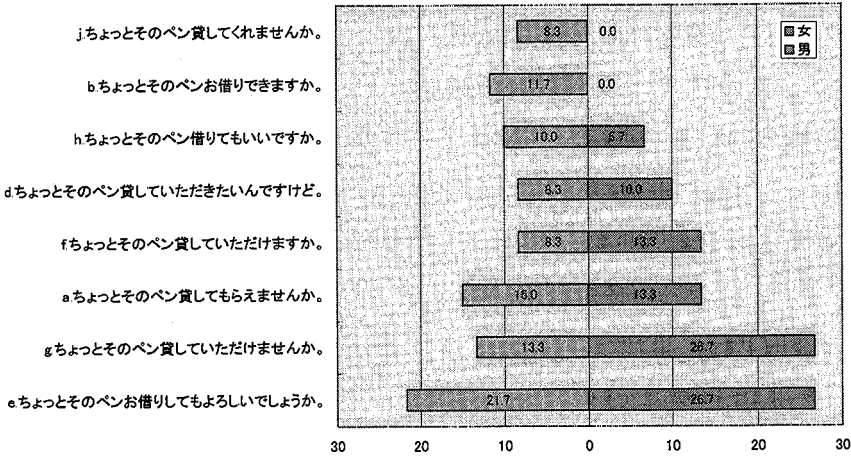
親しい上司 R



親しい上司 R	回答数	構成比
ж Можно я возьму Вашу ручку на минуточку	21	21.6%
г Можно ли взять Вашу ручку на минуточку?	10	10.3%
б Ты ничего не будешь иметь против, если я возьму твою ручку за минуточку?	8	8.2%
з Не одолжите ли Вы мне свою ручку?	8	8.2%
о Одолжите мне, пожалуйста, свою ручку на минуточку.	8	8.2%
高文体率：17.5% 低文体率：1%		
総計	97	100.0%

Rでは上司の場合親しさが増すにつれて、丁寧度が下がる傾向である（17.5%）。それだけ、気楽に感じられる表現が多くなっている。これを男性と、女性の表現の違いで比べてみると、男性で、ほぼ同数、主語を単数2人称と複数2人称で表現したものがあることがわかった。（з. Не одолжите ли Вы мне свою ручку? 8.2% : л. Не одолжишь ли ты мне свою ручку? 7.2%）これはそれぞれの使用が話者の相手に対する意識により選択されることが決まると見ることの妥当性を傍証するものとなろう。

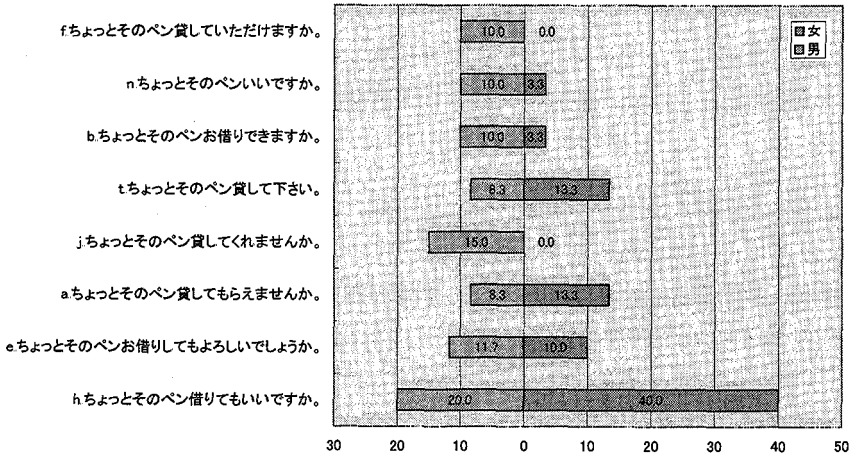
あまり接しない上司J



あまり接しない上司J	回答数	構成比
e. ちょっとそのペンお借りしてもよろしいでしょうか。	21	23.3%
g. ちょっとそのペン貸していただけませんか。(f + 13.4)	16	17.8%
a. ちょっとそのペン貸してもらえませんか。	13	14.4%
f. ちょっとそのペン貸していただけますか。	9	10.0%
d. ちょっとそのペン貸していただきたいんですけど。	8	8.9%
h. ちょっとそのペン借りてもいいですか。	8	8.9%
b. ちょっとそのペンお借りできますか。(m + 11.7)	7	7.8%
高文体系率：41.1% 低文体系率：1.0%		
総計	90	100.0%

アルバイト先の上司に対するJの待遇意識は相当高い(41.1%)。このような相手に対する場合、最大限の敬意を表せる表現を選ぶ傾向がある。男性では(b. ちょっとそのペンお借りできますか。(m. +11.7:7.8%)をまた女性では(g. ちょっとそのペン貸していただけませんか。(f. +13.4:17.8%)を好んで使用する傾向がみられる。男性はこのような場合でも、丁寧さを失わない限り表現を出来るだけ簡潔にする傾向が読み取れる。

親しい上司 J



親しい上司 J	回答数	構成比
h. ちょっとそのペン借りてもいいですか。(f. +20.0)	24	26.7%
e. ちょっとそのペンお借りしてもよろしいでしょうか。	10	11.1%
a. ちょっとそのペン貸してもらえませんか。	9	10.0%
j. ちょっとそのペン貸してくれませんか。(m. +15.0)	9	10.0%
t. ちょっとそのペン貸して下さい。	9	10.0%
高文体率：13.3% 低文体率：0.0%		
総計	90	100.0%

Jでは親しい間柄になると、最大限の敬語表現を用いなくなる(13.3%)。このことを最大の支持を集めた表現(h. ちょっとそのペン借りてもいいですか。(f. +20.0 : 26.7%))で見ると、中庸体であり、女性が多く使用したいと考えていることもわかる。この例では相手から許可を求める表現だが、比較的男性の支持の多かった表現(j. ちょっとそのペン貸してくれませんか。(m. +15.0 : 10.0%))では直裁な表現・中立的な発言を好んでいる。

#### IV おわりに

本稿ではロシア、ブルガリア、日本での調査を通して、話し相手との待遇意識を考察した。以下に、調査から得られた結論を整理しておく。

##### 4.1 分 析

本稿では、対話の対象を医師、近所の子供、レストランの店長(シェフ)、アルバイト先などの上司に絞って考察した。

医者に対する待遇意識では各国とも丁寧な応対が目立った。初対面と親しくなった場合との丁寧度の相違はロシアとブルガリアとでは7, 8%でありよく似ている。日本では、親しくなると20%ほど丁寧さが失われることがわかった。ロシアでは選ばれた表現がほとんど、丁寧体であったのに対して、ブルガリアでは中庸体が主流であった。ロシアでは、動詞、代名詞、などは2人称複数を用いる表現が基軸となっている。また日本では親密度が増すにつれて、男性の傾向として、中庸体を好んで用いる傾向が見られた。

子供に対しては、初対面の場合は、10%台の丁寧度がどの地域でも認められた。これに対して、親密さが増した場合は、ロシアとブルガリアが20%台の最も気楽な表現を用いる傾向が示されたが、日本では60%の人がより親しみを込めて子供に話し掛けていることがわかった。スラヴ地域の表現では、ほとんど2人称単数を用いる表現であった。

レストランの店長への表現では、ブルガリア、ロシア、日本とも独自の傾向を示した。ブルガリアでは初対面と親密な関係とで10%→20%へと丁寧度が増えたが、日本では、これとまったく正反対の結果を示した。日本では、打ち解けると言葉の上でも、親愛の情が許される職業だとの認識が深いのではないかと思われる。これに対してロシアでは、初対面と親密な関係とでいずれも、丁寧度が40%を越えている。現在の社会経済状態を考慮すれば、無理からぬ結果だといえよう。

アルバイト先などの上司の場合への待遇意識でも地域差が歴然と顕れている。ブルガリアでは疎遠な関係と親密な関係とで77.4%, 50.4%という高率で

丁寧な表現をする傾向があり、来日中の学生も生活と関わる部分なので92.5%、67.5%という割合で、上司と丁寧な会話を交わしていることがわかる。逆にロシアでは丁寧体の使用率は29.9%と17.5%という結果が得られた。これに対して日本では、初対面では最上の待遇表現を心掛ける率は41.1%あるのに対して、親しくなるとロシアとほとんど変わらぬ率に低下していることがわかった。

#### 4.2 今後の課題

我々が分析する際に立てた状況の元で、発話者がどの表現を選択するかというメカニズムを解明することが求められる。

今回の調査で各国民が与えられた状況下で示した発話行為の概要を知ることが出来たので、そこに顕れた発話のタイプを文型毎に更に整理し、それぞれの発話のタイプを軸にどのような分散分布を描くのか、また発話のタイプを大まかなグループに分類し数量化することで発話行為の全貌をよりの確に把握したいと考えている。

#### 参考文献

- [1] 国立国語研究所, 『言語行動における日独比較』(国立国語研究所報告 80) 三省堂, 1984
- [2] 文化庁文化部国語科, 『世論調査報告書平成12年度国語に関する世論調査—家庭や職場での言葉遣い—』文化庁平成13年6月
- [3] 文化庁文化部国語科, 『世論調査報告書平成7年度国語に関する世論調査』, 文化庁平成7年6月
- [4] 南不二男, 「言語行動研究の問題点」南不二男編1979『言語と行動』(講座言語第3巻)大修館書店, 1979
- [5] ネウストプニー, 「言語行動のモデル」南不二男1979『言語と行動』(講座言語第3巻)1979
- [6] В. М. Алпатов, *Категории вежливости в современном япон-*

- ском языке, М., Наука, 1973
- [7] Т. Г. Винокур, *Информативная и фатическая речь как обнаружение разных коммуникативных намерений говорящего и слушающего*, В кн.: Русский язык в его функционировании. М., Наука, 1993
- [8] Е. А. Земская, *Категория вежливости в контексте речевых действий*, М., 1994
- [9] Н. И. Формановская, *Речевой этикет и культура общения*, М., Высшая школа, 1989
- [10] P. Brown, S. C. Levinson *Politeness, Some universals in language usage*, Studies in Interactional Sociolinguistics 4, Cambridge University Press, 1987
- [11] D. Hymes, *Models of the Interaction of Language and Social Life*, Gumpers, J., Dell Hymes (ed.) 1972, Directions in Sociolinguistics, Oxford Basil Blackwell, 1972
- [12] D. Hymes, *Foundations in Sociolinguistics, An Ethnographic Approach*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1974
- [13] R. Lakoff, *The Logic of Politeness; or Minding your P's and q's*, Univ. of California, Berkley